



## BẢN THÔNG TIN VỀ DÂN QUYỀN

### DÂN QUYỀN CỦA QUÝ VỊ

#### DÂN QUYỀN LÀ GÌ?

Dân quyền là luật pháp bảo vệ những cá nhân không bị phân biệt đối xử. Đạo luật Dân Quyền năm 1964, Mục 504 thuộc Đạo Luật Phục Hồi năm 1973, Đạo Luật Công Dân Hoa Kỳ bị Tàn Tật năm 1990 và những luật lệ liên bang và tiểu bang khác tuyên cáo rằng hành vi kỳ thị là điều phạm pháp trong chương trình nhận trợ cấp tài chính của liên bang và tiểu bang.

#### DÂN QUYỀN BẢO VỆ AI?

Nếu Quý Vị nộp đơn xin hoặc đang nhận hưởng trợ cấp tiền mặt, Medi-Cal, Phiếu Thực Phẩm (Food Stamps) hoặc những Dịch Vụ Xã Hội của Quận Hạt Los Angeles, thì Quý Vị được luật pháp bảo vệ chống lại sự kỳ thị liên quan tới những phúc lợi trên và quý vị có những quyền rõ rệt:

Quý Vị có quyền nhận hưởng cùng những dịch vụ, cùng sự lưu tâm và sự đối xử ngang bằng với tất cả những người nộp đơn xin hoặc tham dự viên khác, bất kể về sắc tộc, màu da, tôn giáo, phái tính, nguồn gốc quốc gia, ( điều này bao gồm cả việc nói các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh), liên hệ đảng phái chính trị, tình trạng tàn tật, tuổi tác và tình trạng hôn nhân.

Quý Vị có quyền:

- nhận lãnh những dịch vụ thông dịch miễn phí nếu Quý Vị cần được giúp đỡ để nộp đơn xin hoặc để tiếp tục nhận lãnh phúc lợi do chúng tôi trợ cấp; và:
- được chu cấp một cán sự song ngữ phụ trách hồ sơ của Quý Vị, nói được ngôn ngữ của Quý Vị, nếu Quý Vị nói một trong những tiếng sau đây: Armenian, Cam Bốt, Trung Hoa, Anh, Farsi, Đại Hàn, Nga, Tây Ban Nha, Tagalog và Viet Nam; và
- được nhận những dịch vụ thông dịch cho hồ sơ của Quý Vị ngay cả trong trường hợp Quý Vị nói một ngôn ngữ khác với những ngôn ngữ nêu trên
- gọi cho một văn phòng xã hội và yêu cầu nhờ người thông dịch và giải thích dùm các Bản Thông Báo bằng tiếng Anh mà Quý Vị nhận được.

#### LÀM SAO ĐỀ ĐƠN KHIẾU NẠI VỀ DÂN QUYỀN

Nếu Quý Vị tin rằng Quý Vị đã bị kỳ thị vì lý do sắc tộc, màu da, tôn giáo, nguồn gốc quốc gia, liên hệ đảng phái chính trị, tàn tật, tuổi tác, tình trạng hôn nhân, xác định nhóm dân tộc, định hướng giới tính hoặc yếu tố nào khác, Quý Vị có thể thi hành một hoặc tất cả những thủ tục sau đây:

Quý Vị có thể xin được nói chuyện với Người Phụ Trách Liên Lạc Dân Quyền tại văn phòng địa phương. Người đó sẽ giúp giải quyết khiếu nại của Quý Vị và/hoặc giải thích những quyền hạn của quý vị. Điều này bao gồm cả việc giúp Quý Vị lấy được đơn PA 607, " Khiếu Nại Vì Bị Đối Xử Có Tính Cách Kỳ Thị" ( Complaint of Discriminatory Treatment)" và giúp Quý Vị hoàn tất điền mẫu đơn này. Quý vị cũng có thể liên lạc với Sở Dịch Vụ Xã Hội Công Cộng quận hạt Los Angeles (DPSS) ban Dân Quyền hoặc liên lạc thẳng với Tiểu Bang tại những địa chỉ và số điện thoại trong cột kế bên.

Quý vị có thể dùng lời nói hoặc bằng văn thư yêu cầu một cuộc điều tra từ Ban Dân Quyền DPSS bằng cách liên lạc với đơn vị Ban Dân Quyền. Quý vị có thể sử dụng đơn PA607 để nêu khiếu nại của quý vị. Mẫu đơn PA 607 có sẵn cho bất cứ người nào hoặc đại diện hội đoàn nào trong cộng đồng khi yêu cầu. Quý Vị có thể tự hoàn tất đơn này hoặc nhờ Người Phụ Trách Liên Lạc Dân Quyền hoàn tất giúp cho quý vị. Đơn Vị Ban Dân Quyền sẽ liên lạc với Quý Vị trong vòng 20 ngày sau khi nhận đơn khiếu nại để thu thập thêm thông tin. Đơn Vị Dân Quyền sẽ điều tra việc Quý Vị khiếu nại và thông báo cho Quý Vị biết kết quả bằng văn thư. Nếu Quý Vị không đồng ý với kết quả điều tra của quận hạt, quý vị có thể kháng án lên Sở Dịch Vụ Xã Hội California (California Department of Social Services), hoặc nếu sự việc có liên quan tới Chương trình Phiếu Thực Phẩm (Food Stamps Program), Quý Vị kháng án lên Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ( U.S. Department of Agriculture).

**Đơn khiếu nại của Quý Vị phải được đệ nộp trong vòng 180 ngày kể từ ngày mà quý vị tin rằng Quý Vị đã bị phân biệt đối xử..**

Quý Vị có thể nộp đơn khiếu nại với một hay tất cả những cơ quan Quận-Hạt, Tiểu Bang và Liên Bang có thể liên hệ sau đây: Sở Dịch Vụ Xã Hội California, Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ hoặc Bộ Dịch Vụ Sức Khỏe và Nhân Sinh Hoa Kỳ( U.S Department of Health and Human Services).

#### County Office

Department of Public Social Services  
Civil Rights Section  
12860 Crossroads Parkway South  
City of Industry, California 91746  
Telephone No. : (562) 908-8501

#### State Office

California Department of Social Services  
Civil Rights Bureau  
744 "P" Street, M-S. 8-16-70  
Sacramento, California 95814  
Telephone No. : (866) 741-6241

#### Federal Office

U.S. Department of Health and Human Services  
Office for Civil Rights  
907<sup>th</sup> Street, Suite 4-100  
San Francisco, California 94102  
Telephone No. : (800) 368-1019

#### Food Stamp Program

U. S. Department of Agriculture  
Food and Nutrition Services  
Office of Civil Rights - Western Region  
907<sup>th</sup> Street, Suite 10-100  
San Francisco, California 94108  
Telephone No. : (888) 271-5983

HƯỚNG DẪN VỀ ĐIỀU TRẦN CẤP TIỂU BANG Ở TRANG SAU

(REVERSE SIDE)

## ĐIỀU TRẦN CẤP TIỂU BANG

Nếu Quý Vị cần được giúp đỡ thêm trong vấn đề liên quan tới biện pháp mà Quận-Hạt thi hành đối với việc nộp đơn xin trợ cấp của Quý Vị, hoặc đối với các phúc lợi trợ cấp công cộng của Quý Vị, thì Quý Vị có thể thi hành biện pháp sau đây:

Nộp đơn xin một cuộc Điều Trần Cấp Tiểu Bang trong vòng 90 ngày Quận-Hạt đưa ra biện pháp thi hành. Thời hạn 90 ngày được áp dụng cho dù Quý Vị đã nộp đơn khiếu nại về Dân Quyền rồi đi nữa. Tiền Trợ Cấp Trong Thời Gian Đang Chờ Giải Quyết có thể được nhận lãnh nếu Quý Vị nộp đơn yêu cầu một cuộc điều trần trước ngày biện pháp thi hành (của Quận Hạt) có hiệu lực.

Để yêu cầu một cuộc điều trần:

Bằng điện thoại, xin Quý vị gọi số (800) 952-5253. Số điện thoại này thường hay bận.

Qua đường Bưu Điện, xin Quý Vị điền vào mặt sau của bất cứ bản Thông Báo Về Biện Pháp Thi Hành (văn thư) nào do văn phòng trợ cấp gửi, hoặc viết một lá thư (xin giữ lại một bản sao), và gửi yêu cầu của Quý Vị tới Appeals and State Hearings (Khiếu Nại và Điều Trần Cấp Tiểu Bang), P.O. Box 18890, Los Angeles, CA 90018

Thông tin bổ túc về Dân Quyền và Điều Trần Cấp Tiểu Bang hiện có sẵn tại những khu vực tiếp khách của các văn phòng thuộc Quận/Vùng. Quý vị có thể hỏi xin tập sách mỏng do Tiểu Bang ấn hành, có nhan đề Quyền Của Quý Vị Chiếu Theo Các Chương Trình Trợ Cấp An Sinh Tiểu Bang California ( Your Rights Under California Welfare Programs (PUB 13), được bày và sẵn sàng cấp phát tại mọi khu vực tiếp khách.

## INSTRUCTION

- To be given and explained to applicants/participants at time of application and recertification/redetermination or mailed to applicants/participants if a face-to-face contact is not required.
- Filing/Retention – Not Applicable